KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e mei 1976 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de wijze waarop de Staat, door bemiddeling van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, voorziet in de kosteloze verzorging van de oorlogsinvaliden en gelijkgestelden, alsmede van de oorlogswezen", heeft de 21e mei 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 11 mai 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les modalités selon lesquelles l'Etat assure la gratuité des soins aux invalides de la guerre et assimilés, et aux orphelins de guerre, à l'intervention de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre", a donné le 21 mai 1976 l'avis suivant :

Aanhef.

In het eerste lid van de aanhef vervange men "18 juni 1956" door "28 juni 1956".

Daar de wet van 16 maart 1954 nog veelvuldige andere wijzigingen heeft ondergaan dan deze vermeld in het derde lid, schrappe men in dat lid de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957".

In het vierde lid moet de vermelding van de wijzigende koninklijke besluiten worden aangevuld met een verwijzing naar het koninklijk besluit van 8 januari 1973. Daarentegen zou de zinsnede "inzonderheid artikel 3" best wegvallen.

De verwijzing, in het zesde lid, naar het akkoord van de Staatssecretaris voor Begroting dient te worden aangevuld me de datum van dat akkoord.

Het laatste lid van de aanhef schrijve men als volgt :

"Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Dit artikel ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

In de zin van dit besluit dient te worden verstaan onder :

a) "de Minister", de Minister die de belangen van de oorlogsgetroffenen onder zijn bevoegdheid heeft;

b) "de Hoge Raad", de Hoge Raad voor de Nationale Werken van de oorlogsgetroffenen;

c) "het Vast Bureau", het Vast Bureau voor de Nationale Werken van de oorlogsgetroffenen;

d) "het Nationaal Werk", het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden;

e) "de gerechtigden", de invaliden, gelijkgestelden en oorlogswezen die krachtens de wet van 1 juli 1969 tot vaststelling van het recht van de oorlogsinvaliden en oorlogswezen op geneeskundige verzorging op kosten van de Staat, aanspraak kunnen maken op kosteloze geneeskundige verstrekkingen door bemiddeling van het Nationaal Werk;

f) "de nomenclatuur", de nomenclatuur der geneeskundige verstrekkingen van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering;

g) "de wet op de ziekenhuizen", de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen".

.../...

Artikel 2.

Artikel 2 schrijve men als volgt :

"Artikel 2.-

Op kosten van de Staat worden, door bemiddeling van het Nationaal Werk, geneeskundige, paramedische en farmaceutisch verzorging, ziekenhuisverpleging, orthopedische toestellen en prothesen verstrekt aan de gerechtigden, overeenkomstig artikel 1 van de wet van 1 juli 1969 en volgens de modaliteiten bepaald in de bijlage bij dit besluit".

Artikel 3.

In artikel 3 zou best het bepaalde in § 3 van artikel 4 van het ontwerp opgenomen worden omdat het wegens zijn inhoud daar beter thuishoort. Rekening houdende met de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte inlichtingen wordt voor artikel 3 volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 3.-

§ 1. Het Nationaal Werk voorziet in voormelde kosteloze geneeskundige verstrekkingen volgens de basistarieven vastgesteld overeenkomstig de nomenclatuur.

De betalingen door het voornoemde werk bedragen nooit minder dan deze basistarieven.

§ 2. De Hoge Raad kan op voorstel van de bij artikel 4 bedoelde commissie :

.../...

a) afwijken van de basistarieven inzake geneeskundige verstrekking welke overeenkomstig de nomenclatuur zijn vastgesteld;

b) de voordelen, toegekend door de bijlage bij dit besluit, uitbreiden.

§ 3. De commissie bedoeld bij artikel 4 kan bij dringende noodzakelijkheid toestemming verlenen tot het vergoeden van de gerechtigden in gevallen waarin de bijlage bij dit besluit niet heeft voorzien".

Artikel 4.

Voor dat artikel wordt volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 4.-

§ 1. Bij het Nationaal Werk wordt een commissie opgericht van negen leden welke benoemd worden door de Minister.

Deze commissie is samengesteld uit :

a) een voorzitter en een plaatsvervangend voorzitter, gekozen onder de ambtenaren, geneesheren of apothekers, met minstens de graad van inspecteur-generaal, van het Ministerie dat de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, of van de wetenschappelijke inrichtingen die eronder ressorteren;

.../...

b) twee geneesheren en één apotheker, vertegenwoordigers van het Nationaal Werk, gekozen uit een dubbellijst van kandidaten voorgedragen door de Hoge Raad;

c) een apotheker behorend tot de meest representatieve nationale beroepsvereniging van de officinahoudende apothekers;

d) drie leden gekozen uit een dubbellijst van kandidaten voorgedragen door het Nationaal Werk.

De kandidaturen voor de aanstellingen als bedoeld onder b), c) en d) moeten door de Hoge Raad bij de Minister worden ingediend.

Een geneesheer en een apotheker, personeelsleden van het Nationaal Werk, wonen van rechtswege de vergaderingen van de commissie bij.

De Regeringscommissaris en de afgevaardigde van de Minister van Financiën bij het Nationaal Werk wonen in hun hoedanigheid de vergaderingen van de commissie bij.

§ 2. De commissie maakt haar reglement van orde op en legt het ter goedkeuring aan de Minister voor.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden waarvan sprake in §§ 2 en 3 van artikel 3, oefent de commissie de bevoegdheden uit in de bijlage van dit besluit zijn vermeld".

.../...

§ 4. Vergoedingen voor reis- en verblijfkosten alsmede presentiegeld worden aan de personen die deelnemen aan de werkzaamheden van de commissie toegekend volgens het tarief vastgesteld door de Minister krachtens het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel de ministeries. De werkingskosten van de commissie vallen ten laste van het Nationaal Werk".

Artikel 5.

In de inleidende volzin van dit artikel moeten de woorden : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 februari 1960 en 18 mei 1965" worden geschrapt. Artikel 3 van het organiek koninklijk besluit werd inderdaad door bewuste besluiten niet gewijzigd.

Artikel 6.

Voor dit artikel wordt volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 6.-

§ 1. In artikel 2, § 1, van het organiek koninklijk besluit van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden van 11 oktober 1957, vervallen de woorden "hun de prothese-apparate te bezorgen die zij wegens hun oorlogsinvaliditeit nodig hebben

§ 2. Het ministerieel besluit van 30 december 1959 tot vaststelling van de schaal van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, voor de kosteloze geneeskundige en farmaceutische verzorging der oorlogsinvaliden, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 15 januari 1963 en 17 juli 1963 wordt opgeheven".

Artikel 7.

Wat artikel 7 betreft, is het de Raad van State niet duidelijk waarom zou moeten worden afgeweken van de algemene regel van artikel 6 van de wet van 31 mei 1961 volgens welke koninklijke besluiten in het gehele Rijk verbindend zijn de tiende dag na die van hun bekendmaking.

BIJLAGE.

De bijlage moet volgend slotformulier dragen : "Ons bekend om gevoegd te worden bij Ons besluit tot vaststelling ...".

HOOFDSTUK I.

Afdeling I.

In het tweede lid moet in de Franse tekst het woord "ressortissant" vervangen worden door het woord "bénéficiaire".

Dezelfde opmerking geldt voor hoofdstuk III, afdeling I, vierde, zevende en achtste lid, en voor hoofdstuk VI, eerste lid.

In het tweede lid in fine is er in de Nederlandse tekst sprake van een geneesheer-specialist terwijl de Franse tekst spreekt "d'un médecin généraliste".

.../...

Blijkbaar is de Nederlandse tekst fout en dient er gelezen te worden "geneesheer algemene geneeskunde".

In het derde lid vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "algemeen geneeskundigen" en "verbintenis" door de woorden "geneesheren algemene geneeskunde" en "overeenkomst".

Afdeling II.

In het eerste lid vervange men in de Nederlandse tekst het woord "sectie" door het woord "afdeling".

HOOFDSTUK II.

Hoofdstuk V van de nomenclatuur telt slechts 12 afdelingen, zodat de woorden "afdelingen 1 tot 12" mogen wegvallen.

HOOFDSTUK III.

Afdeling I.

Het eerste lid ware beter gesteld als volgt :

"Bij opneming in een ziekenhuis voor observatie of geneeskundige behandeling voor de eerste zeven dagen - in geval van heelkundige behandeling voor de eerste tien dagen - voorziet het Nationaal Werk in de terugbetaling van de kosten

.../...

begroot overeenkomstig het bepaalde bij de wet op de ziekenhuizen, op voorlegging van een bericht van opneming opgemaakt door het ziekenhuis".

In het derde lid vervange men "paragraaf" door "§" en, in de Nederlandse tekst, "vorenvernoemde wet" door "voornoemde wet".

In het vierde lid van de Nederlandse tekst vervange men "vorenstaande lid" door "het vorig lid".

In het vijfde lid is het opschrift van het koninklijk besluit van 22 december 1966 onjuist weergegeven.

Men schrijve dit lid als volgt :

"Het bedrag dat de inrichting mag eisen wordt bepaald door een overeenkomst of bij ontstentenis van deze, overeenkomstig het koninklijk besluit van 22 december 1966 tot vaststelling voor de ziekenhuizen, in uitvoering van artikel 8, § 1, vierde lid, van de wet van 23 december 1963, van het maximum van het supplement boven de normale prijs van de verpleegdag".

In het negende lid en het elfde lid van de Nederlandse tekst vervange men de woorden "verbintenis" en "verbintenissen" onderscheidenlijk door de woorden "overeenkomst" en "overeenkomsten".

.../...

Afdeling II.

In de Nederlandse tekst dient het woord "revalideringskuren" telkens vervangen te worden door "revalidatiekuren".

In A, 1, c), vervange men het woord "verbintenis" door het woord "overeenkomst".

De Nederlandse tekst van A, 3, a), stemt niet overeen met de Franse tekst.

A, 3, c), dient te worden gelezen als volgt :

"De herstellingsoorden moeten erkend zijn door het ministerie van de Franse regering dat de oudstrijders en oorlogsslachtoffers onder zijn bevoegdheid heeft".

De inleidende zin van B, c), leze men als volgt :

"Het geneeskundig verslag moet uitdrukkelijk aan de volgende voorwaarden voldoen".

De tekst onder B, d), ware beter gesteld als volgt :

"d) De maximumduur van de waterkuren is vastgesteld op drie weken per jaar. Nochtans kunnen twee verblijven van 15 dagen worden toegestaan, mits daartoe een met redenen omklede aanvraag wordt ingediend".

.../...

De laatste zinsnede van B, e), leze men als volgt :

"... op die basis en desnoods worden vastgesteld op een vast bedrag".

Voor de Nederlandse tekst van B, f), wordt volgende lezing voorgesteld :

"f) Voor verblijf in een hotel kan de betaling van de kosten worden toegestaan tegen het bedrag vastgesteld voor een verblijf in gelijkaardige Belgische instellingen op voorwaarde dat een door de hotelhouder opgemaakte onkostenstaat wordt voorgelegd betreffende de belanghebbende alleen met vermelding onderaan op dit stuk dat die kosten uitsluitend op hem betrekking hebben.

Wanneer de betrokkene een gemeubileerd appartement huurt, wordt de tegemoetkoming beperkt tot 75 % van het in het vorig lid vastgestelde bedrag".

HOOFDSTUK IV.

Afdeling I.

In het tweede en derde lid vervange men, in de Nederlandse tekst, de woorden "ingesteld bij artikel 4" door "opgericht bij artikel 4".

.../...

In de Nederlandse tekst van § 1, tweede lid, in fine, leze men : "... op het Nationaal Werk of eventueel voor elk ...".

In § 4 vervange men de woorden "paragrafen 2 en 3" door "§§ 2 en 3".

HOOFDSTUK VI.

In de Nederlandse tekst van het laatste lid vervange men de woorden "ingesteld bij" door "opgericht bij".

HOOFDSTUK VII.

In de Nederlandse tekst van het eerste en tweede lid vervange men het woord "verbintenissen" door het woord "overeenkomsten".

HOOFDSTUK VIII.

In de Nederlandse tekst vervange men de woorden "en met toepassing van" door het woord "overeenkomstig".

HOOFDSTUK XI.

Afdeling I.

In 2) vervange men het woord "zodra" door het woord "indien".

Afdeling III.

De door afdeling III bedoelde wet van 15 mei 1846 werd vervangen door de wet van 6 februari 1970. Deze wet betreft de verjaring van schuldvorderingen tegen de Staat en de provincies. Aan de Koning werd geen bevoegdheid verleend om deze bepalingen toepasselijk te maken op schuldvorderingen tegen het Nationaal Werk. Deze afdeling moet dan ook wegvallen

---

Préambule.

A l'alinéa 1er du préambule, il y a lieu de remplacer la date du 18 juin 1956 par celle du 28 juin 1956.

La loi du 16 mars 1954 ayant subi de nombreuses autres modifications en dehors de celle mentionnée à l'alinéa 3, il convient de supprimer dans cet alinéa les mots "modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957".

A l'alinéa 4, il convient de compléter la mention des arrêtés royaux modificatifs par une référence à l'arrêté royal du 8 janvier 1973. Par contre, il vaudrait mieux supprimer le membre de phrase "notamment l'article 3".

La référence que l'alinéa 6 fait, à l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, doit être complétée par la mention de la date de cet accord.

Le dernier alinéa du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famillet et de l'avis ...".

.../...

Dispositif.

Article 1er.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Au sens du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

a) "le Ministre", le Ministre qui a les intérêts des victimes de la guerre dans ses attributions;

b) "le Conseil supérieur", le Conseil supérieur des Oeuvres nationales des victimes de la guerre;

c) "le Bureau permanent", le Bureau permanent des Oeuvres nationales des victimes de la guerre;

d) "l'Oeuvre nationale", l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre;

e) "les bénéficiaires", les invalides ou assimilés et les orphelins de guerre qui, en vertu de la loi du 1er juillet 1969 fixant le droit des invalides et des orphelins de guerre au bénéfice des soins de santé aux frais de l'Etat, peuvent prétendre à la gratuité des prestations de santé à l'intervention de l'Oeuvre nationale;

f) "la nomenclature", la nomenclature des prestations de santé de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité;

g) "la loi sur les hôpitaux", la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux".

.../...

Article 2.

Il conviendrait de rédiger l'article 2 comme suit :

"Article 2.-

Les soins médicaux, paramédicaux et pharmaceutiques, l'hospitalisation ainsi que les appareils d'orthopédie et de prothèse sont fournis aux bénéficiaires aux frais de l'Etat, à l'intervention de l'Oeuvre nationale conformément à l'article 1er de la loi du 1er juillet 1969 et selon les modalités fixées à l'annexe du présent arrêté".

Article 3.

Il est recommandé d'insérer dans l'article 3, parce qu'elle y trouve mieux sa place eu égard à son contenu, la disposition qui fait l'objet du § 3 de l'article 4. Compte tenu des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, la rédaction suivante est proposée pour l'article 3 :

"Article 3.-

§ 1er. L'Oeuvre nationale assure la gratuité des prestations de santé précitées selon les tarifs de base établis conformément à la nomenclature.

Les paiements effectués par l'Oeuvre précitée ne sont jamais inférieurs à ces tarifs de base.

.../...

§ 2. Sur la proposition de la commission visée à l'article 4, le Conseil supérieur peut :

a) déroger aux tarifs de base des soins de santé établis conformément à la nomenclature;

b) étendre les avantages accordés par l'annexe au présent arrêté.

§ 3. La commission visée à l'article 4 peut, s'il y a urgence, autoriser l'indemnisation des bénéficiaires dans des cas non prévus par l'annexe du présent arrêté".

Article 4.

Le texte suivant est proposé pour cet article :

"Article 4.-

§ 1er. Il est institué auprès de l'Oeuvre nationale une commission de neuf membres nommés par le Ministre.

Cette commission est composée :

a) d'un président et d'un président suppléant choisis parmi les fonctionnaires, médecins ou pharmaciens, ayant au moins le grade d'inspecteur-général, du Ministère qui a la Santé publique dans ses attributions, ou des institutions scientifiques qui en relèvent;

.../...

b) de deux médecins et d'un pharmacien, représentants de l'Oeuvre nationale, choisis sur une double liste de candidats proposés par le Conseil supérieur;

c) d'un pharmacien appartenant à l'organisation professionnelle nationale la plus représentative des pharmaciens d'officines;

d) de trois membres choisis sur une double liste de candidats proposés par l'Oeuvre nationale;

Les candidatures aux désignations prévues aux b), c) et d) doivent être introduites auprès du Ministre par le Conseil supérieur.

Un médecin et un pharmacien, membres du personnel de l'Oeuvre nationale, assistent de plein droit aux réunions de la commission.

Le Commissaire du Gouvernement et le délégué du Ministre des Finances auprès de l'Oeuvre nationale assistent ès qualités aux réunions de la commission.

§ 2. La commission fixe son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre.

§ 3. Sans préjudice de celles visées aux §§ 2 et 3 de l'article 3, la commission exerce les attributions mentionnées à l'annexe du présent arrêté.

§ 4. Des indemnités pour frais de déplacement et de séjour ainsi que des jetons de présence sont accordés aux personnes qui participent aux travaux de la commission, selon le tarif fixé par le Ministre en vertu de l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères. Les frais de fonctionnement de la commission sont à charge de l'Oeuvre nationale".

.../...

Article 5.

Dans la phrase liminaire de cet article, il y a lieu de supprimer les mots "modifié par les arrêtés royaux des 25 février 1960 et 18 mai 1965", ces arrêtés n'ayant pas modifié l'article 3 de l'arrêté royal organique.

Article 6.

Le texte suivant est suggéré pour cet article

"Article 6.-

§ 1er. A l'article 2, § 1er, de l'arrêté royal du 11 octobre 1957 organique de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, les mots "de leur procurer les appareils de prothèse nécessités par leur invalidité de guerre" sont supprimés.

§ 2. L'arrêté ministériel du 30 décembre 1959 fixant le barème de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre pour assurer la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques aux invalides de guerre, modifié par les arrêtés ministériels des 15 janvier 1963 et 17 juillet 1973, est abrogé".

Article 7.

En ce qui concerne l'article 7, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi il y aurait lieu de déroger de la règle générale de l'article 6 de la loi du 31 mai 1961, selon laquelle les arrêtés royaux sont obligatoires dans tout le Royaume le dixième jour après celui de leur publication.

.../...

ANNEXE.

L'annexe doit porter la formule finale suivante : "Vu pour être annexé à Notre arrêté fixant ...".

CHAPITRE Ier.

Section I.

A l'alinéa 2 du texte français, il y a lieu de remplacer le mot "ressortissant" par le mot "bénéficiaire".

La même observation vaut pour le chapitre III, section 1ère, alinéas 4, 7 et 8, et pour le chapitre VI, alinéa 1er.

A la fin de l'alinéa 2, il est question, dans le texte néerlandais, de "geneesheer-specialist" alors que le texte français parle "d'un médecin généraliste".

L'erreur paraît résider dans le texte néerlandais, où il faut lire "geneesheer algemene geneeskunde".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, il convient de remplacer les mots "algemeen geneeskundigen" et "verbintenis" par les mots "geneesheren algemene geneeskunde" et "overeenkomst".

Section II.

A l'alinéa 1er du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "sectie" par le mot "afdeling".

.../...

CHAPITRE II.

Le chapitre V de la nomenclature ne compte que 12 sections. Les mots "sections 1 à 12" peuvent dès lors être supprimés.

CHAPITRE III.

Section I.

L'alinéa 1er gagnerait à être rédigé comme suit :

"En cas d'hospitalisation pour mise en observation ou traitement médical pour les sept premiers jours - en cas de traitement chirurgical pour les dix premiers jours - l'Oeuvre nationale assure le remboursement des frais liquidés conformément aux dispositions de la loi sur les hôpitaux, sur production d'un avis d'admission établi par l'institution hospitalière".

A l'alinéa 3, il convient de remplacer le mot "paragraphe" par le signe "§" et dans le texte néerlandais, "vorenvernoemde wet" par "voornoemde wet".

A l'alinéa 4 du texte néerlandais, on remplacera "vorenstaande lid" par "het vorig lid".

A l'alinéa 5, l'intitulé de l'arrêté royal du 22 décembre 1966 n'a pas été reproduit correctement.

Il convient de rédiger cet alinéa comme suit :

.../...

"Le montant que l'établissement est autorisé à réclamer est fixé par convention, ou à son défaut, conformément à l'arrêté royal du 22 décembre 1966 fixant pour les hôpitaux, en exécution de l'article 8, § 1er, alinéa 4, de la loi du 23 décembre 1963, le maximum du supplément au prix normal de la journée d'entretien".

Dans la version néerlandaise des alinéas 9 et 11, il y a lieu de remplacer les mots "verbintenis" et "verbintenissen" respectivement par "overeenkomst" et "overeenkomsten".

Section II.

Dans le texte néerlandais, le mot "revaliderings-kuren" doit être remplacé chaque fois par "revalidatiekuren"

Au point A, 1, c), il y a lieu, toujours dans la version néerlandaise, de remplacer le mot "verbintenis" par le mot "overeenkomst".

Le texte néerlandais du point A, 3, a), n'est pas en concordance avec le texte français.

Il convient de lire le point A, 3, c), comme suit :

"Les maisons de convalescence doivent avoir été agréées par le Ministère du Gouvernement français dont relèvent les anciens combattants et les victimes de la guerre".

La phrase liminaire du point B, c), devrait être rédigée comme suit :

.../...

"Le rapport médical devra satisfaire explicitement aux conditions suivantes :".

Le texte du point B, d), gagnerait à être rédigé comme suit :

"d) La durée maximum des cures thermales est fixée à trois semaines par an. Deux séjours de quinze jours peuvent toutefois être autorisés si une demande dûment motivée est introduite à cet effet".

Le dernier membre de phrase du point B, e), sera rédigé comme suit :

"... l'indemnité peut être calculée par l'Oeuvre nationale sur cette base ou être fixée, s'il y a lieu, à un montant forfaitaire".

Le texte suivant est proposé pour la version néerlandaise du point B, f) :

"f) Voor verblijf in een hotel kan de betaling van de kosten worden toegestaan tegen het bedrag vastgesteld voor een verblijf in gelijkaardige Belgische instellingen op voorwaarde dat een door de hotelhouder opgemaakte onkostenstaat wordt voorgelegd betreffende de belanghebbende alleen, met vermelding onderaan op dit stuk dat die kosten uitsluitend op hem betrekking hebben.

Wanneer de betrokkene een gemeubileerd appartement huurt, wordt de tegemoetkoming beperkt tot 75 % van het in het vorig lid vastgestelde bedrag".

.../...

CHAPITRE IV.

Section I.

Dans le texte néerlandais des alinéas 2 et 3, il y a lieu de remplacer les mots "ingesteld bij artikel 4" par "opgericht bij artikel 4".

Section II.

Ici encore, il convient de remplacer, dans la version néerlandaise du § 1er, alinéa 2, et des §§ 2 et 5, les mots "ingesteld bij" par "opgericht bij".

A la fin du texte néerlandais du § 1er, alinéa 2, il convient de lire : "... op het Nationaal Werk of eventueel voor elk ...".

Au § 4, il y a lieu de remplacer les mots "paragraphes 2 et 3" par "§§ 2 et 3".

CHAPITRE VI.

Dans le texte néerlandais du dernier alinéa, il convient de remplacer les mots "ingesteld bij" par "opgericht bij".

CHAPITRE VII.

Dans le texte néerlandais des alinéas 1 et 2, il y a lieu de substituer au mot "verbintenissen" le mot "overeenkomsten".

CHAPITRE VIII.

On remplacera, dans le texte néerlandais, les mots "en met toepassing van" par le mot "overeenkomstig".

.../...

CHAPITRE XI.

Section I.

Au 2), il convient de remplacer les mots "dès qu'elles" par les mots "si elles".

Section III.

La loi du 15 mai 1846 visée dans la section III a été remplacée par la loi du 6 février 1970. Cette loi concerne la prescription des créances de l'Etat et des provinces. Le Roi n'a pas été habilité à rendre ces dispositions applicables aux créances à charge de l'Oeuvre nationale. Aussi la section III doit-elle être supprimée.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

A. DEPONDT, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. SIMILON, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. L. SIMILON, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.